
Περιεχόμενα

ΠΡΟΛΟΓΟΣ.....	11
---------------	----

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

ΕΠΙΣΚΟΠΗΣΗ ΤΗΣ ΕΝΝΟΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ:

ΧΡΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΣΗΜΑΣΙΕΣ	19
1.1. ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	19
1.2. Η ΣΗΜΑΣΙΟΛΟΓΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ ΤΗΣ ΛΕΞΗΣ CULTURE.....	23
1.3. Η ΕΝΝΟΙΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΣΤΙΣ ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ	31
1.4. ΕΠΑΝΑΠΡΟΣΔΙΟΡΙΖΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΕΝΝΟΙΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	37

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

Ο ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΩΣ ΔΟΜΙΚΟ ΣΤΟΙΧΕΙΟ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ	47
2.1. ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ	47
2.2. ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ	54
2.2.1. Η ΕΝΝΟΙΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΣΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑ	60

2.2.2. Η ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΣΤΡΟΦΗ ΣΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑ	67
2.2.3. ΤΡΟΠΟΙ ΕΜΠΛΟΚΗΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΣΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	76

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΟ ΕΠΙΠΕΔΟ ΤΗΣ ΛΕΚΤΙΚΗΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑΣ	83
3.1. ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	83
3.2. ΣΥΛΛΟΓΙΚΗ ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ – ΝΟΡΜΕΣ – ΗΑΒΙΤΥΣ	84
3.3. ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΣΤΗ ΣΥΛΛΟΓΙΚΗ ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΓΑΛΛΙΚΗΣ: ΚΑΠΟΙΑ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ	96

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΟ ΕΠΙΠΕΔΟ ΤΟΥ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟΥ ΤΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ	105
4.1. ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	105
4.2. ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟΙ ΕΝΔΕΙΚΤΕΣ	107
4.3. ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟΥ ΣΤΟΙΧΕΙΟΥ	117
4.3.1. ΑΝΤΟΙΝΕ ΒΕΡΜΑΝ: <i>ΕΘΝΟΚΕΝΤΡΙΚΗ ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ</i>	118
4.3.2. LAWRENCE VENUTI: <i>ΟΙΚΕΙΟΠΟΙΗΣΗ ΚΑΙ ΞΕΝΟΠΟΙΗΣΗ</i>	122
4.4. ΚΡΙΤΙΚΗ ΤΩΝ ΠΡΟΤΕΙΝΟΜΕΝΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΩΝ ΜΕΘΟΔΩΝ	127
4.5. ΤΟ ΚΕΙΜΕΝΙΚΟ ΕΙΔΟΣ ΩΣ ΠΑΡΑΓΟΝΤΑΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΛΟΓΩΝ	138
4.6. ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΟΡΙΣΜΟ ΜΙΑΣ ΝΕΑΣ ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΗΣ: Η ΣΥΝΕΠΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	150

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5

**Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟΥ
ΣΤΟΙΧΕΙΟΥ: Η ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΤΗΣ ΓΑΣΤΡΙΜΑΡΓΙΚΗΣ**

ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	167
5.1. ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	167
5.2. ΤΑ ΚΕΙΜΕΝΙΚΑ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ	170
5.3. ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΔΟΣΗ ΤΩΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΩΝ ΕΝΔΕΙΚΤΩΝ	176
5.4. ΤΡΟΠΟΙ ΑΠΟΔΟΣΗΣ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΓΑΣΤΡΙΜΑΡΓΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟΥ ΣΤΟΙΧΕΙΟΥ	187
5.4.1. ΟΤΑΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΙΣΟΔΥΝΑΜΟ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΑΝΑΦΟΡΑΣ	188
5.4.2. ΟΤΑΝ ΔΕΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΙΣΟΔΥΝΑΜΟ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΑΝΑΦΟΡΑΣ	199
5.4.3. ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ ΤΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΩΝ ΤΕΧΝΙΚΩΝ	218
ΕΠΙΛΟΓΟΣ	231
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ	237
CORPUS	237
Α. ΕΛΛΗΝΟΓΛΩΣΣΟ	237
Β. ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΟ	240
Γ. ΑΛΛΕΣ ΠΗΓΕΣ	241
ΕΛΛΗΝΟΓΛΩΣΣΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ	243
ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ	248
ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΟΡΩΝ ΚΑΙ ΟΝΟΜΑΤΩΝ	265
ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ	273